



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN GENERAL I C-A (INGLÉS-ESPAÑOL)
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MANUEL MARIA SEVILLA MUÑOZ	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico /	masevilla@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Primer Cuatrimestre	Martes	12:00- 14:00	868883699, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.016
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	12:00- 14:00	868883699, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.016
		Segundo Cuatrimestre	Martes	12:00- 14:00	868883699, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.016
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	12:00- 14:00	868883699, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.016
MARIA INMACULADA VICENTE LOPEZ Grupo de Docencia: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	minmaculada.vicente@um.es Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado				



2. Presentación

En esta asignatura se abordará desde un punto de vista eminentemente práctico la aplicación de los conceptos básicos necesarios para recorrer el proceso de traducción tomando como lengua de partida el inglés y como lengua de llegada el español, desde la comprensión del texto original, pasando por la conceptualización del texto original y la reexpresión en la lengua meta, hasta llevar a cabo la revisión del texto final, y teniendo siempre presente el enfoque comunicativo de la traducción.

Al recorrer las distintas etapas del proceso de traducción, se prestará especial atención a la utilización de diversas fuentes de información, principalmente diccionarios bilingües y monolingües generales, así como textos paralelos.

A lo largo del cuatrimestre se trabajará con un conjunto de textos generales auténticos de temática y origen diverso, con un nivel de dificultad intermedio.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Es aconsejable tener un buen dominio de la lengua inglesa y de la lengua española.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

4.2 Competencias de la titulación

- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE11. Ser capaz de traducir textos generales desde su segunda lengua extranjera.



4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 0. Fundamentos de la traducción

En este tema se llevará a cabo un repaso de la definición de traducción desde un enfoque comunicativo y de la terminología en relación con el proceso de traducción.

TEMA 1. La comprensión del texto original

Lo que se dice en el texto original.

Lo que no se dice, pero se quiere transmitir: la intención comunicativa del autor.

Caracterización del texto original.

El texto original como primera fuente de información.

TEMA 2. La imagen conceptual del texto original

Formación de una imagen conceptual, desverbalizada, como puente entre la lengua original y la lengua meta.

TEMA 3. Reexpresión en la lengua meta

El texto como unidad mínima de traducción.

Métodos de traducción.

Compartimentación del texto original como paso previo al establecimiento de equivalencias.

Equivalencias en el nivel léxico, sintáctico y textual: técnicas y estrategias de traducción.

TEMA 4. Revisión del texto final

La revisión como etapa esencial en el proceso de traducción para conseguir un texto final de calidad.

TEMA 5. Fuentes de documentación

Diccionarios monolingües generales.

Diccionarios bilingües generales.

Textos paralelos.

Fuentes de información enciclopédica.



PRÁCTICAS

Práctica 1. Comprensión y caracterización de textos: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2 y Tema 5

Se analizarán textos originales para comprender el tema tratado, para determinar la intencionalidad del autor y para identificar los elementos lingüísticos utilizados para conseguir dicha intencionalidad.

Práctica 2. Traducción de textos para reflexionar sobre aspectos teóricos: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

Se traducirán textos, cuyas características permitan reflexionar sobre la aplicación práctica de aspectos teóricos específicos.

Práctica 3. Traducción de textos para practicar el proceso de traducción: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

Se traducirán textos variados en cuanto a tipología, temática y grado de dificultad con el fin de recorrer el proceso de traducción completo y poder así comentar y solucionar los problemas traductológicos de distinto tipo que surjan.

Práctica 4. Revisión de textos: Relacionada con los contenidos Tema 4

Se revisarán textos en lengua meta.

Práctica 5. Análisis de traducciones: Relacionada con los contenidos Tema 1, Tema 2 y Tema 3

A partir de la traducción de un texto, se reflexionará sobre las posibles decisiones tomadas por el traductor y los posibles motivos para tomarlas.



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas	MD1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información. MD3. Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	15	5	15	0	15.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades prácticas	MD2. Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos. MD3. Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	45	15	45	0	45.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Trabajo autónomo	MD1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información. MD2. Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos. MD3. Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor	0	0	0	90	90.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
	Total	60		60	90	150

Docencia en semipresencialidad

El profesor de la asignatura impartirá toda su docencia de forma presencial. Para la semipresencialidad se dividirá a los estudiantes en grupos que irán rotando semanalmente (semanas completas) para las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas. Esta medida asegura no superar el aforo máximo de las aulas fijado por el Vicerrectorado de Planificación de Infraestructuras. De este modo, cada alumno asistirá presencialmente a clase la semana que le corresponda. El alumnado seguirá las clases no presenciales mediante retransmisiones sincrónicas (en directo) por videoconferencia de las sesiones presenciales del otro grupo. La evolución de la pandemia y los datos reales de asistencia del alumnado podrían permitir posteriores ajustes.

Docencia en no presencialidad

En caso de que durante el cuatrimestre se produjera un rebrote de la pandemia y las autoridades determinaran una implantación obligatoria de un sistema de enseñanza no



presencial, toda la docencia pasaría a impartirse en esta modalidad. En ese caso, las clases teórico-prácticas de la asignatura se emitirían mediante retransmisiones sincrónicas (en directo) por videoconferencia en el mismo horario establecido para el modo presencial y semipresencial, y se seguirían utilizando con normalidad las herramientas del Aula Virtual (Tareas, Exámenes, Anuncios, Mensajes Privados, Foros, etc.).

7. Horario de la asignatura

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	Entrega de un trabajo final a través de las tareas del Aula Virtual. Las instrucciones para la realización del trabajo se subirán a los recursos del Aula Virtual. Los criterios serán los siguientes: • Comprensión de las ideas tratadas en el texto original. • Reconocimiento de la intención comunicativa del autor del texto original. • Identificación de recursos lingüísticos utilizados por el autor. • Identificación de problemas de traducción. • Propuesta de soluciones a los problemas de traducción. • Transmisión de todos los contenidos del texto original a la lengua meta. • Reproducción de los recursos lingüísticos del texto original. • Correcta expresión en la lengua meta.
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Traducción directa de textos generales: • Que se transmitan todos los contenidos del texto original. • Que la traducción mantenga las características del texto original. • Que la expresión en la lengua meta sea correcta.
Ponderación	35



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Presentación sobre una traducción ya realizada. • Reconocimiento de las posibles decisiones tomadas por el autor. • Valoración de otras posibles decisiones de traducción.
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Que se entreguen todas las tareas claificables.
Ponderación	5
Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	La ponderación de los diferentes instrumentos de evaluación se mantendrá sin cambios en el caso de que la evolución de la crisis sanitaria por COVID-19 obligue a recurrir a un sistema docente semipresencial. El examen final consistirá en la entrega de un trabajo a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual. Además, se adaptará el calendario de exámenes en los términos que establezca el centro a partir del Plan de Contingencia vigente. En cuanto a la redacción de trabajos, estos se entregarán a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual, dentro de los plazos establecidos, o, en su defecto, a través de la herramienta Mensajes Privados, cuando los alumnos tengan que entregarlos fuera de plazo. Las presentaciones públicas de trabajos serán presenciales siempre y cuando puedan respetarse las condiciones necesarias de seguridad; en caso contrario, se realizarán de forma virtual a través de videoconferencia Zoom. Se llevará a cabo un seguimiento de la participación del alumnado tanto en las clases presenciales como en las no presenciales y se valorará tanto la realización de las actividades propuestas como la entrega puntual de los trabajos de forma telemática.



Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	La ponderación de los diferentes instrumentos de evaluación se mantendrá sin cambios en el caso de que la evolución de la crisis sanitaria por COVID-19 obligue a recurrir a un sistema docente no presencial. El examen final consistirá en la entrega de un trabajo a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual. Además, se adaptará el calendario de exámenes en los términos que establezca el centro a partir del Plan de Contingencia vigente. En cuanto a la redacción de trabajos, estos se entregarán a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual, dentro de los plazos establecidos, o, en su defecto, a través de la herramienta Mensajes Privados, cuando los alumnos tengan que entregarlos fuera de plazo. Las presentaciones públicas de trabajos se realizarán de forma virtual a través de videoconferencia Zoom. Se llevará a cabo un seguimiento de la participación del alumnado en las sesiones formativas no presenciales y se valorará tanto la realización de las actividades propuestas como la entrega puntual de los trabajos de forma telemática.

Fechas de exámenes

Consulte usted en la página Web de la titulación

9. Resultados del Aprendizaje

- Analizar de forma contrastiva los elementos lingüísticos y extralingüísticos de textos generales redactados en lengua inglesa y española.
- Conocer y utilizar fuentes documentales útiles y fiables en la realización de traducciones de textos generales redactados en lengua inglesa y española.
- Aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción de textos generales en el par de lenguas de trabajo correspondiente (EN/ES).
- Apreciar las ventajas que proporciona el trabajo colaborativo en el proceso de traducción de textos generales.

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Cifuentes-Férez, P. (2016) Traducción General A-B, B-A II (inglés). Murcia: Editum.

Bibliografía Complementaria



Cámara Aguilera, E. (1999) Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores. Grupo Editorial Universitario.



Diccionario de la Real Academia Española



Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online



Diccionario panhispánico de dudas



WordReference



The Free Dictionary



Hurtado Albir, A. (2001) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.



López Guix, J.G. y Wilkinson, J.M. (1997) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

11. Observaciones y recomendaciones

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES.

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/advv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura se deberá aprobar el examen final.

Las calificaciones obtenidas en todos los instrumentos de evaluación se guardarán, si fuera necesario, para la convocatoria extraordinaria a que da derecho cada matriculación. El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en



la Guía Docente, el o la estudiante que no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global". Será necesario justificar documentalmente y con antelación a la primera fecha de entrega de actividades evaluables, las circunstancias que justifican la necesidad de prueba global. La misma se realizará a la vez que el examen de la evaluación ordinaria. Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".